Dylan Thomas: WHY EAST WIND CHILLS / GDZIE WSCHÓD, STĄD MRÓZ (tł. Ela Binswanger)

DYLAN THOMAS: GDZIE WSCHÓD, STĄD MRÓZ
(tł. Ela Binswanger)

Gdzie wschód, stąd mróz, lecz skąd ten chłód,
Gdy wiatr w wiatraku słabnie, schnie,
A zachód już nie nurza się
W wietrze, co sto owoców rwie
W upadkach stu, w łupinach stu;
Skąd jedwab lśni, a kamień tnie,
Pyta się szkrab przez wszystkie dnie,
Skąd nocny deszcz i w piersi krew,
Pragnienia kres? Usłyszy czerń.

Gdzie jest Jack Frost? zapyta brzdąc.
Czy da się wziąć kometę w dłoń?
Nie, zanim z chmur i z dołu kurz
Nie zamknie ócz na długi sen,
I duchów nie zagarnie zmierzch,
Usłyszy biel stu z dachów ech.

Wszystko się wie: porada gwiazd
Ujawnia treść, idź tam, gdzie wiatr,
Lecz byt gwiazd skąd, co krążą wciąż?
Czas goni je w wyżyny nieb,
Słychać, lecz cóż, tyle co ciut.
Słyszę ich pieśń, radzą "Bądź rad"
Dźwięcznie jak dzwon woźnego szkół,
I "Nie wiem skąd" i przecież wiem,
Na dzieci płacz oddźwięku brak,
Na echa ech, "gdzie dziadek Mróz?",
Na komet spęd wzniesiona pięść.

https://www.youtube.com/watch?v=9Cbqy5cFOjs

DYLAN THOMAS: WHY EAST WIND CHILLS

Why east wind chills and south wind cools
Shall not be known till windwell dries
And west's no longer drowned
In winds that bring the fruit and rind
Of many a hundred falls;
Why silk is soft and the stone wounds
The child shall question all his days,
Why night-time rain and the breast's blood
Both quench his thirst he'll have a black reply.

When cometh Jack Frost? the children ask.
Shall they clasp a comet in their fists?
Not till, from high and low, their dust
Sprinkles in children's eyes a long-last sleep
And dusk is crowded with the children's ghosts,
Shall a white answer echo from the rooftops.

All things are known: the stars' advice
Calls some content to travel with the winds,
Though what the stars ask as they round
Time upon time the towers of the skies
Is heard but little till the stars go out.
I hear content, and 'Be Content'
Ring like a handbell through the corridors,
And 'Know no answer,' and I know
No answer to the children's cry
Of echo's answer and the man of frost
And ghostly comets over the raised fists.

https://www.youtube.com/watch?v=mT3y-HUJ1as